

Na temelju članka 65. i 85. Statuta Istarske županije („Službene novine Istarske županije“ br. 10/9, 4/13, 16/16, 1/17, 2/17, 2/18 i 30/18 – pročišćeni tekst i 10/20) i po prijedlogu Upravnog odjela za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine Istarske županije od 4. veljače 2021. godine, zamjenik župana koji obnaša dužnost župana Istarske županije dana 05. veljače 2021. godine, donosi

## **ODLUKU o osnivanju Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku**

### **I.**

Ovom Odlukom osniva se Radna skupina Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku (u daljnjem tekstu: Radna skupina).

### **II.**

U Radnu skupinu imenuju se prevoditelji zaposleni u Istarskoj županiji te dvojezičnim gradovima Istarske županije i/ili, ako tijelo nema zaposlenog prevoditelja, vanjski suradnici koji imaju stalnu, dugogodišnju suradnju s tijelima JLP(R)S na poslovima prevođenja, odnosno:

1. Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat, [marina.barbic-poropat@istra-istria.hr](mailto:marina.barbic-poropat@istra-istria.hr)
2. Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani, [viviana.viviani@istra-istria.hr](mailto:viviana.viviani@istra-istria.hr)
3. Grad Pula-Pola – Iva Ivančić, [iva.ivancic@pula.hr](mailto:iva.ivancic@pula.hr)
4. Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić, [cristina.sodomacodamijanic@pula.hr](mailto:cristina.sodomacodamijanic@pula.hr)
5. Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin, [verena.sosic.cerin@rovinj-rovigno.hr](mailto:verena.sosic.cerin@rovinj-rovigno.hr)
6. Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Grbin, [stellina.grbin@rovinj-rovigno.hr](mailto:stellina.grbin@rovinj-rovigno.hr)
7. Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli, [edi.zarli@porec.hr](mailto:edi.zarli@porec.hr)
8. Grad Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić, [info@plusing-prijevodi.hr](mailto:info@plusing-prijevodi.hr)
9. Grad Umag-Umag – Enver Jurdana, [enver.jurdana@umag.hr](mailto:enver.jurdana@umag.hr)
10. Pravnik s iskustvom i poznavanjem pravne terminologije i prakse u Hrvatskoj i Italiji – Tiziana Paris, [tiziana@lawparis.com](mailto:tiziana@lawparis.com)

### **III.**

Za koordinatoricu Radne skupine imenuje se Marina Barbić-Poropat, viša stručna suradnica za pismeno i konferencijsko prevođenje za talijanski jezik Istarske županije.

### **IV.**

Zadaci Radne skupine su slijedeći:

- 1) Razmatranje dvojezične upravno-pravne terminologije koja se koristi u sastavljanju akata i drugih dokumenata na razini tijela lokalne i područne (regionalne) samouprave u Istri;
- 2) Izdvajanje „problematičnih termina“, tj. stručnih riječi i izraza na hrvatskom jeziku koji imaju višestruke prijevodne ekvivalente na talijanskom jeziku;

- 3) Komparativna analiza na jezičnoj (leksičkoj, semantičkoj, stilskoj) i pravnoj razini, s posebnim osvrtom na formalne i sadržajne aspekte pri odluci o preuzimanju postojeće upravno-pravne nomenklature na talijanskom jeziku odnosno kovanju novih prijevodnih rješenja;
- 4) Sastavljanje popisa usuglašenih preporučenih prijevodnih ekvivalenata upravno-pravne terminologije na talijanskom jeziku i njihovo objavljivanje za širu prevoditeljsku zajednicu radi ujednačenog primjenjivanja te prosljeđivanje donositeljima odluka radi poduzimanja potrebnih radnji (izmjena i dopuna) za uvođenje preporučenih rješenja u odgovarajuće akte;
- 5) Umrežavanje prevoditelja na području Istarske županije omogućavanjem pristupa kolektivnoj bazi podataka (prijevoda i glosara) u sklopu programa strojno potpomognutog prevođenja SDL Trados koji se već koristi – ali samo individualno – na razini tijela lokalne i područne (regionalne) samouprave u Istri.

## V.

Radna skupina dužna je sastajati se 6 (šest) puta godišnje, odnosno jednom svaka dva mjeseca, fizički ili preko on-line platforme.

Svaki član Radne skupine ima pravo na naknadu od 350,00 (tri stotine i pedeset) kuna neto po sastanku. Ukoliko član Radne skupine ne sudjeluje na sastanku, nema pravo na naknadu. Naknada će biti osigurana i isplaćena iz razdjela Upravnog odjela za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine Istarske županije.

Putne troškove potrebne za sudjelovanje na sastancima snosi tijelo koje član Radne skupine zastupa.

Mandat članova Radne skupine traje dvije (2) godine i obnovljiv je.

## VI.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

KLASA: 023-01/21-06/15  
URBROJ: 2163/1-01/11-21-02  
Pula, 05. veljače 2021.

## REPUBLIKA HRVATSKA ISTARSKA ŽUPANIJA

**Zamjenik župana koji  
obnaša dužnost župana  
Fabrizio Radin**

*Dostaviti:*

1. *Imenovanima,*
2. *Upravnom odjelu za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine*
3. *Stručnoj službi Skupštine,*
4. *Gradu Pula-Pola*
5. *Gradu Rovinj-Rovigno*
6. *Gradu Poreč-Parenzo*
7. *Gradu Novigrad-Cittanova*
8. *Gradu Umag-Umago*
9. *Pismohrana, ovdje*